

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Публичное выступление»

Объем трудоемкости: 8 зачетных единиц (288 часов, из них – 108.7 часов аудиторной нагрузки: 108 лабораторных часов; 152.6 часов самостоятельной работы, 26.7 часов контроля).

Цель дисциплины:

-овладеть техникой устного перевода;
-овладеть навыками переводческой скорописи и её применением при устном последовательном переводе;
-научиться выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.

Задачи дисциплины:

Усвоить механизм перевода устного текста, представленного публично; выработать навыки устного последовательного перевода с применением переводческой скорописи.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Публичное выступление» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.05.01).

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях, умениях, сформированных в ходе изучения следующих дисциплин: «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Практический курс первого иностранного языка».

Освоение дисциплины является основой для изучения дисциплин «Особенности перевода переговорного процесса», «Устный перевод (первый иностранный язык)», «Информационное обеспечение переговорного процесса».

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-15, ПК-13, ПК-14

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1	ОПК-15	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	основные принципы смыслового анализа единиц перевода	выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	навыками смыслового анализа единиц перевода;
2	ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	систему записи в последовательном переводе; принципы вертикального расположения записей; сокращенную буквенную	вести записи публичного выступления, отрабатывая навыки переводческой скорописи;	навыками переводческой скорописи и её применением при устном последовательном переводе ;

			запись; классификацию символов по способу обозначения понятий, а также по их главному назначению;		
3	ПК-14	владением этикой устного перевода	основы этики устного перевода	использовать нормы этики в переводе	техникой устного перевода

Основные разделы дисциплины:

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 5 семестре (для студентов ОФО)

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Основные дефиниции переводческих трансформаций	8	-	-	4	4
2.	Диагональная система записи текста	8	-	-	4	4
3.	Компрессия как способ избежать многословия в тексте	24	-	-	12	12
4.	Environmental problems	8	-	-	4	4
5.	Modern Industry	8	-	-	4	4
6.	Mass Media. Повторение пройденного материала. Проведение зачета.	8	-	-	4	4
	<i>Всего:</i>		-	-	36	36

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (для студентов ОФО)

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Скоропись в английском языке. 100 наиболее часто используемых скорописных знаков	56	-	-	16	40
2.	Словарь-минимум лексики общественно-политических и экономических текстов с синонимическими рядами	32	-	-	8	24
3.	Political System of the UK	10	-	-	6	4
4.	Political System of the US. Повторение пройденного материала. Проведение зачета.	10	-	-	6	4
	<i>Всего:</i>		-	-	36	72

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (для студентов ОФО)

№ раздела	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1	The Electoral Systems of the UK and the US	12	-	-	6	6
2	International Relationship. Diplomacy	14	-	-	6	8
3	Education	8	-	-	4	4
4	Legal System. Crime	13			6	7
5	Economics. Business Organization. Company Structure. Products and Markets	20			8	12
6	Lifestyles	3			2	1
7	Health care. Повторение пройденного материала	9			4	5
	<i>Всего:</i>		-	-	36	45

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет, экзамен

Основная литература:

1. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.В. Терехова. — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 320 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/100096>
2. Суртаева, А.В. Английский язык: Устный последовательный перевод : учебно-методическое пособие / А.В. Суртаева. - Санкт-Петербург : Издательство «СПбКО», 2009. - 92 с. - ISBN 978-5-903983-155 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998>

Автор(ы) РПД: Фарapoнoвa O.A., ст.преподаватель каф. ТиПП